

2819



atorio di Firenze

6834



EL CONDE ORY.

MELODRAMA JOCOSO EN DOS ACTOS

PARA REPRESENTARSE

EN

EL TEATRO NACIONAL

DE

LA CIUDAD DE MEXICO.

© Biblioteca del Conservatorio di Firenze



MEXICO.

IMPRESA A CARGO DE MIGUEL GONZALEZ,
Esquina de D. Juan Manuel y bajos de S. Agustín.

1833.

PERSONAGES.

ACTORES.

El CONDE ORY *El sr. Joaquin Musatti.*
 El AYO del Conde *El sr. Antonio Finaglia.*
 ISOLIER, page del Conde. *La sra. Magdalena Masini.*
 ROBERTO, caballero amigo del Conde..... *El sr. Felipe Galli.*
 Un CABALLERO compañero del Conde..... *El sr. Andrés Sissa.*
 La CONDESA ADELA de Formoutier..... *La sra. Catarina Amati.*
 RAGUNDA, guarda del castillo..... *La sra. Elena Baduera.*
 ALICE, Aldeana..... *La sra. Maria Lopez.*
 Caballeros compañeros del Conde.
 Coro de } Aldeanos de Formoutier.
 } Damas que están con la Condesa.
 } Aldeanas.

La accion es en el castillo de Formoutier y sus alrededores en Turena.

La música del señor Joaquin Rossini.

© Biblioteca del Conservatorio di Firenze

PERSONAGES
ACTO PRIMERO.

SCENA PRIMA.

Il teatro rappresenta un paesaggio. Nel fondo il castello di Formoutier con ponte levatojo praticabile.

Roberto travestito da inserviente dell' Eremita. Alice.
Contadini e Contadine con frutta, fiori ec. ec.

Rob. **G**iovanotti, qui venite: [ai Contadini che
L' Eremita di ritorno lo circondano]
Fra non molto a voi sarà.

Ricci doni ad esso offrite;
Che tornando al suo soggiorno
Quel buen uom gli aggradirà.

Coro In virtù di sua sapienza,
Avrem gioia ed opulenza,
Vivrem sempre nel piacer.

Rob. Zitti là!... romor non fate.
Me, suo servo, rispettate,
O temete il mio poter.

Coro Bagattella!... il suo poter! [fra loro ri-
Rob. Che ridete!... dendo]

Coro Non è ver! [trattenendo a for-
Rob. Voi però mi deridete.... za le risa]

Coro Deh, calmatevi, signor!

Rob. Egli è il cielo che offendete!

Coro Vi prestiamo omaggio e onor,
Non vi armate di rigor.

Rob. Preparate al suo passaggio,

ACTO PRIMERO.

ESCENA PRIMERA.

El teatro representa un paisaje con puente levadizo en el fondo, practicable, para entrar en el castillo de Formoutier.

Roberto disfrazado de sirviente del Hermitaño. Alice.
Aldeanos y Aldeanas con fruta, flores &c.

Rob. **J**óvenes, aquí venid: [á los aldeanos que
El Hermitaño, de vuelta lo rodean]
Dentro de poco estará.

Ricos dones ofrecedle,
Que volviéndose á su hermita,
El los agradecerá.

Coro En virtud de su gran ciencia
Gozo habremos, y opulencia,
Tendremos siempre placer.

Rob. Chito, ya!... ruido no hagais,
Su siervo en mi respetad,
O bien temed mi poder.

Coro Bagatela!... su poder! [riendose entre ellos]
Rob. De qué os reis?

Coro De nada. Oh! [conteniendo
Rob. Vos, parece me burlais.... la risa]

Coro Ah, calmaos; no señor.

Rob. Ved que al cielo así ofendeis!

Coro Os rendimos todo honor;
No hay que armaros de rigor.

Rob. Preparad para su obsequio

Coro Scelte frutta e buon formaggio.
Lesti all' opra or ci affrettiamo.
Sotto l' ombra di quel faggio
Scelte frutta prepariamo.

Rob. Presti dunque....

Coro Si, signore.

Rob. Ma più lesti.

Coro Sofferenza!

Con un poco di pazienza

Quanto occorre si farà.

Rob. Un paniere di botiglie

Egli pure aggradirà.

Coro E un paniere di vin vecchio,

Non temete, ci sarà.

SCENA II.

Ragonda dal castello e detti.

Rag. Mentre vive la Contessa
Da segreto affanno oppressa,
Non può, amici, quella gioia
Scender dolce al suo bel cor.

Se l' amate e l' apprezzate,

Non turbate il suo dolor.

Ella brama l' Eremita

Visitar quest' oggi ancora;

Sopra un mal che l' addolora

Chiede il saggio consultar.

Alice { Che sarà?... Qual mai desio,

e Coro { Viene il cielo ad ispirar?

Rob. (Sì, davvero! la Contessina

Non può meglio capitar.)

Rag. L' infinita sua sapienza

D' una speme l' avvalorar!

Rob. Se alla saggia sua sapienza

Vedovella s' affidò,

Coro Buena fruta, buenos quesos.
Pronto á la obra ya corremos.
A la sombra de esas hayas
Buenas frutas preparamos.
Rob. Presto, pues, ea.

Coro Si, señor.

Rob. Mas aprisa.

Coro Tenga calma.

Con un poco de paciencia

Cuanto ocurra ya se hará.

Rob. Un canasto de botellas

A él por cierto agradará.

Coro Y un canasto de lo añejo,

No temais, se le traerá.

ESCENA II.

Ragonda por el castillo, y dichos.

Rag. Mientras vive la condesa
De secreto mal opresa
No puede, amigos, tal gozo
Ser grato á su corazon.

Si la amais y la aprecias,

No perturbeis su dolor.

Ella anhela al Hermitaño

Visitar hoy asimismo.

Sobre un mal que la atormenta

Quiere al sabio consultar.

Alice { Qué será?... Cual nuevo anhelo,

y Coro { Le viene el cielo á inspirar?

Rob. (Sì, en verdad! la condesita

Mejor no puede pensar!)

Rag. La infinita ciencia suya

Una esperanza la inspira.

Rob. Y si á su infinita ciencia

La yudita se confió

Un marito ritrovò.
Coro Qui ciascun l'ama, l'onora,
 E giovare a lei potrà.
 Anch'io bramo, amico mio,
 Di vederlo, udirlo. . . e il core
 Angustiato per amore
 Da lui sol conforto avrà.
Rob. Egli è tutto a oprar capace:
 Rende ai cor contento e pace.
 Ei che tien la scienza infusa,
 Risanarvi ei sol potrà.

SCENA III.

Il Conte Ory, travestito da Eremita, con lunga barba, e detti.

Con. Amici: il ciel pietoso
 Le vostre preci accolga:
 Un rio destin non tolga
 La pace a voi del cor.
 Taccia di tanti mali
 Il duolo in voi donzelle:
 Trovar potrete, o belle,
 Difesa nell'amor.
 Unisco le famiglie,
 Le liti io rendo nulle,
 E spesso alle fanciulle
 Marito soglio dar.

Rag. Parlar potrò?

Con. Sì, rispettabil dama;

E voi, figli diletti,

Parlate, io vi secondo:

Tutto accordar poss'io.

Ciascun di voi mi mostri il suo desio.

Coro Ah! qual uom! . . . qual personaggio!
 Protettor è del villaggio.

Un marido se encontró.
Coro Cada uno aquí lo ama y honra,
 Y agradarle bien podrá.
 Aun yo anhelo, amigo mio,
 Verlo, oirlo. . . el corazon
 Angustiado por amor
 De él solo consuelo habrá.
Rob. El es de todo capaz:
 Da al pecho contento y paz.
 El que tiene ciencia infusa
 Sanaros solo podrá.

ESCENA III.

El Conde Ory, disfrazado de Hermitaño, con barba larga, y dichos.

Con. Amigos, grato el cielo
 Vuestros ruegos acoja:
 Ni un mal destino os robe
 La paz del corazon.
 Cese de tantos males
 La pena en vos, doncellas:
 Hallar podreis, ó bellas,
 Abrigo en el amor.
 Yo uno á las familias,
 Yo hago los pleitos vanos,
 Y á menudo á las jóvenes
 Marido suelo dar.

Rag. Hablar podré?

Con. Sí, respetable dama;

Y vos, hijos amados,

Hablad, yo os favorezco.

Todo darlo yo puedo.

Cada uno me exponga su deseo.

Coro Ah qué hombre! . . . que personaje!
 Protector es de la aldea.

- Rag.* Ma di grazia, ma di grazia,
Non parliamo ad una voce. . . .
- Con.* Dite a me quel che vi nuoce,
E un rimedio vi darò.
- Alice* { Ma parliamo ad un per volta;
e Coro. { E silenzio, se si può.
- Rob.* Questi domanda-che la sua sposa [additando]
Sempre si serbi-saggia e amorosa. *un villano*]
- Con.* Ebben contento-per me sarà.
- Alice* Quel caro oggetto-che m' arde il petto,
Per voi sol bramo-stringere al sen.
- Con.* Ebben compito-sarà l' imen.
- Rag.* Da voi s' implora-piacer ben grande!
Il cor che adora-l' amato sposo,
Chiede che torni-fido, amoroso. . . .
- Con.* Sol questo attendo-unico ben.
Se l' Eremita-si onora e fregia,
Se si consiglia-se ognun lo pregia,
Chi ben s' appiglia-chi di me ha d' uopo,
Nel mio soggiorno-venir dovrà.
- Rob.* Lesti correte-tutti a quel saggio,
E il vostro omaggio-riceverà.
- Con.* Propizia stella-nel mio soggiorno,
Qualche donzella-scorgere vorrà.
- Alice, Rag. e Coro.*
- Noi vi cerchiamo-buon Eremita,
Gradita pace-tranquilla vita,
Umor vivace-brio. . . giovinezza. . . .
Gioia, ricchezza-felicità.
- Tutti* Tutto il villaggio-^{mi}vi rende omaggio,
E al romitaggio-si reccherà.
- Rag.* Di grazia: anco un istante;
Si tratta di Madama,
E mentre i nostri prodi,
Di bella gloria ardenti,

- Rag.* Mas os ruego, mas os ruego,
No clamemos á una voz. . . .
- Con.* Declaradme lo que os daña
Y un remedio á vos daré.
- Alice* { Mas hablemos uno á uno,
y Coro. { Y silencio, si se puede.
- Rob.* Este suplica-que esa su esposa [señalando]
Se le conserve-fiel y amorosa. *un aldeano*]
- Con.* Y bien, contento-por mi será.
- Alice* El caro objeto-que está en mi pecho,
Por vos anhelo-tenerlo estrecho.
- Con.* Y bien, cumplida-boda tendrás.
- Rag.* De vos se implora-piacer bien grande.
Aquel que adoro-amado esposo,
Quiero que torne-fiel, amoroso:
Solo este espero-único bien.
- Con.* Si al Hermitaño-se honra y regala,
Si se consulta-si se le aprecia,
Quien solicita-me necesita,
Hacia mi hermita-ir deberá.
- Rob.* Prontos correte-todos al sabio,
Y vuestros dones-recibirá.
- Con.* Propicia estrella-á mi morada
Alguna bella-llevar querrá.
- Ali. Rag. y Coro.*
- Hoy os pedimos-buen Hermitaño,
Gustosa paz-tranquila vida,
Humor vivaz-brio. . . juventud,
Gozo, riqueza-felicidad.
- Todos* Toda la aldea-^{le}me hace homenaje,
Y á ^{su}mi parage concurrirá.
- Rag.* Por favor, un instante:
Se trata de Madama,
Y mientras nuestros bravos
De alta gloria anhelosos

Ne' caupì musulman colgono allori.
Le consorti, le suore,
Benchè nel primo fiore,
Hanno con me giurato
Restarsi in Formoutier
Per serbar ai mariti eterna fè.

Con. (Dove bellezza e amor stan mai rinchiusi!)
Là nel Castel della gentil Contessa?

Rag. Il cui bravo german pugna co' prodi.
Agitata ed oppressa
Da un incognito mal che l' addolora,
Vuol consiglio da voi la mia signora.

Con. (Qual piacer! Il desio, no, non m' inganna.)
E mio dover: di cuor l' assisterò.
Dalla mia cura io spero
La pace troverà.—Venga, deh! venga.

Rob. E' di virtude un fonte! [a Ragonda]

Con. (Domar la voglio, o ch' io non sono il Conte.)

Tutti Buon personaggio,
Tutto il villaggio
Tributi onore
All' ammirabile
Vostra virtù. [entrano nel romitaggio,
e Ragonda nel Castello]

SCENA IV.

L' Ajo ed Isolier.

Ajo. Non posso più. Viaggiar sempre alla sorte....

Iso. Ebben qui riposiamci alla ombra.

Ajo. Ma perchè mi forzaste
Lasciar le nostre scorte,
Per smarrirci così?

Iso. Signore, ho i miei progetti.
Il castello ecco là di mia cugina. [additandoli
Se potessi vederla, qual piacer! il castello della

En campo musulman cogen laureles,
Las consortes y hermanas,
Bien que todas lozanas,
Han conmigo jurado
Quedarse en Formoutier
Por guardar al marido eterna fe.

Con. (Dó belleza y amor estan guardados!)
En el castillo allí de la Condesa?

Rag. Cuyo hermano pelea con los valientes.
Agitada, oprimida
De un incognito mal que la atormenta,
De vos consejo quiere mi señora.

Con. (O placer!... el deseo, no, no me engaña.)
Es mi deber: lo haré de corazon.
De mi cuidado espero
Que la paz hallará. Venga, sí, venga.

Rob. Es de virtud la fuente. [a Rag.]

Con. (Domarla quiero, ó yo no soy el Conde.)

Todos Buen personage,
Toda la aldea
Tribute honor
A esa admirable
Vuestra virtud. [vanse, y Ragonda
se entra al castillo]

ESCENA IV.

El Ajo é Isolier.

Ajo No puedo mas. Viajar siempre á la suerte,

Iso. Pues aquí descansenos á la sombra.

Ajo Mas por qué me forzaste
A dejar nuertra escolta
Y perdernos así!

Iso. Señor, tengo un proyecto.
El castillo ácia allá ver de mi prima [enseñán-
Si yo pudiese verla, qué piacer! dole el castillo]

Ma lungi di sumare Cont.]

L'ardor che mi martella,

Ella chiude all'amore

Il castello e il suo cor.

Ebben datemi voi,

Mio caro protettor, forza e coraggio.

Ajo. Stolta è l'impresa e molto più il messagio.

L'altezza nostro prence,

A cui somessi siamo,

Del signor Conte Orii suo caro figlio,

Che si ricerchi vuol

Quel demone fatale

Allievo, e mio signore

Senza il mio assenso,

Se ne fuggì sprezzando il mio rigor.

Iso. Chi sa mai che pensò,

E quale trama ordì.

Ajo. Che per caso nascosto ei fosse qui?

Ma come mai scoprirlo,

Se lo conduce amore?

Iso. A voi spetta indagarlo,

O saggio direttor.

[con ironia]

A voi spetta l'onor.

Ajo. Oh il bel onor.

Vegliare io debbo

Sul mio signor.

E quel che peggio

Tremar ognor.

Del precettor

D'un gran signor

Questo è l'uffizio,

Questo è l'onor.

Alla guerra ed alla caccia,

Se alcun diavolo minaccia,

Seguitarlo deggio ognor

Colla tema dentro il cor.

Vegliare ecc.

Mas lejos de apagar

El ardor que me abrasa,

Ella cierra al amor

El castillo y su pecho.

Y bien, prestadme vos,

Mi amado preceptor, fuerza y aliento.

yo Necia es la empresa, y mas lo es el message.

Su alteza, nuestro principe,

De quien súbditos somos,

Al señor Conde Ory, su querido hijo,

Ordena que se busque.

Ese diablo fatal,

Mi discípulo y mi amo,

Sin mi consentimiento

Se me huyó despreciando el rigor mio.

so. Quién sabe qué pensó,

Y qué trama urdiria,

lyo Si por dicha escondido aquí estuviese?

Mas cómo descubrirlo,

Si lo conduce amor?

so. A vos toca indagarlo.

O sabio director!

[con ironia]

A vos toca este honor.

lyo Qué bello honor!

Velar yo debo

A mi señor,

Y lo que es peor

Temblar sin fin.

Del preceptor

De un gran señor,

He aquí el officio,

He aquí el honor!

A la guerra y á la caza,

Si algun diablo lo amenaza,

Yo seguirlo debo allí,

El susto en el corazon.

Velar &c.

Quando acceso è d' una bella
 Correr debbo dietro a quella,
 E in van grido con fervor
 Su i perigli dell' amor.
 Vegliere ec.

SCENA V.

Contadini e Contadine del Romitaggio, e detti.

Coro Con quanto amor
 Quel buon signor,
 Con che pietà
 Ci consolò.
 Così amoroso
 Lo serbi il Ciel,
 Così pietoso
 Siccome egli è.

Ajo. (Donne? Concludo—con precisione,
 [avvedendosi delle Contadine]
 Che il mio padrone—lontan non è.)
 Belle ragazze—di grazia dite
 Quest' Eremita—come giunto è.
 Quando e perchè—ditelo a me.

Coro Da nove dì.

Ajo. (Che intesi oimè!)
 Da nove dì?

Coro Proprio così.
 (Che a noi disparve—son nove dì.)
 Quest' accidente—forse innocente,
 Ma sbalordito—ma stupidito:
 Quest' Eremita—che ognuno addita,
 Che ognuno implora—che ognuno adora,
 Fosse il mio caro—Conte d' Orii?
 Quel malandrino—e' qui vicino,
 Sì certo io sono,—ascoso è qui.

Coro Che volge in testa—mai quel signor?
 Che scona è questa,—che strano amor [fra

Si arde por alguna bella,
 Correr debo yo tras ella,
 Gritando con vano ardor
 Los peligros del amor.
 Velar &c.

ESCENA V.

Aldeanos, y Aldeanas de la hermita y dichos.

Coro Con quanto amor
 El buen señor,
 Con qué piedad
 Nos consoló!
 Así amoroso
 Lo guarde el cielo,
 Y tan piadoso
 Como ahora es!

Ajo. (Hembras... Concluyo—con precision,
 [viendo á las aldeanas]
 Que mi patron—lejos no está.)
 Bellas muchachas—decidme os ruego,
 Ese Hermitaño—como está aquí,
 Cuando y por qué—decidlo á mi.

Coro Ha nueve dias.

Ajo. (Qué oigo! ay de mí!)
 Ha nueve dias?

Coro Nueve dias, sí.
 (Que él escapóse—nueve hay así.)
 Este accidente—quizá inocente,
 Me ha sorprendido—me ha confundido.
 Si este Hermitaño—que todos miran,
 Todos imploran—todos adoran,
 Fuese mi amado—Conde de Ory?
 Se halla el maligno—aquí vecino;
 Si, cierto estoy—se oculta aquí.

Coro Qué va enredando—ese señor?
 Qué escena es esta—qué extraño humor? [en

Partir conviene,—megli è che andiam. *loro*
Partiam, partiam,—sortiam di qua. [*i Con-*
tadini partono]

SCENA VI.

Alice e detti.

Ajo. L' Eremita, mia bella,
Dove potrei vedere?
Alice Fra breve lo vedrà, dee qui venire.
Madama la Contessa
Consigliare lo vuole sopra di un certo male
Che ognor la tiene oppressa. [*parte*]
Ajo. Grazie, mia buona figlia.
Alla fin dunque si farà vedere. [*ad Iso.*]
Iso. Ella viene? Oh qual gioja, oh qual piacer!
Ajo. (Questa bella Contessa,
Del guardo seduttor, nel cor mi afferma
Una pruova più forte.)
M' attendi. [*ad Iso.*] Io vado a rintracciar le
Con esse insiem fra poco tornerò. (*scorte*)
Per confermar miei dubi,
O appien li struggerò. [*parte*]

SCENA VII.

Isolier solo.

Rivedrò la beltà che si mi è cara?
Ma come disarmare
Quella virtù si fiera?
E come in mio favore
Piegàr la tenterò? Se l' Eremita,
Quell' eccellente cor, mi assisterà,
Allor d' ardire e fuoco m' armerò,
Andiam. Forse non sono
Paggio del Conte Orri! [*incontrando l' Eremita*]

Partir conviene—mejor es irnos. *tre ellos*
Sí, sí, partamos—vamos de aquí. [*se van los*
aldeanos]

ESCENA VI.

Alice y dichos.

Ajo Al Hermitaño, ó bella,
A donde podré ver?
Alice Pronto vereislo, debe aquí venir.
La señora Condesa
Lo quiere consultar sobre un gran mal,
Que sin cesarla oprime. [*se va*]
Ajo Mil gracias, hija mia.
Al fin el Hermitaño se hará ver.
Iso. Ella viene!... O que gozo! ó que placer!
Ajo (Esta hermosa Condesa
Del mirar seductor, sí, me da de ello
Una prueba mas fuerte.)
Aguarda tú, yo voy á ver la escolta;
Junto con ella en breve volveré
A confirmar mis dudas,
O bien á desecharlas. [*se va*]

ESCENA VII.

Isolier, solo.

Volveré á ver á la beldad querida?
Mas cómo no querer
Esa virtud tan alta?
Y cómo en mi favor
Moverla intentaré? Si el Hermitaño,
Ese buen corazon, quiere auxiliarme,
De ardor y fuego entonces me armaré.
Vamos... No soy acaso
Page del Conde Orri? [*encontrando al Herm.*]

SCENA VIII.

Il Conte e detto.

- Salve o saggio Eremita.
Con. (Il mio paggio! v' Eh! v' Eh! che mai lo guida!)
 Amabile Isoliere....
Iso. Oh!.... mi conoscel!
Con. E' tale
 L' effetto della mia maschia sapiezza!
Iso. Uno immenso saper mai si compensa,
 E questa offerta è ben fievole omaggio....
 [offrendogli una borsa]
Con. Eh via!... non serve. Udiam... parla bel paggio!
Iso. Una dama in questo seno
 Dell' amor versò il veleno
 E mi struggo al suo splendor.
Con. Io non vi scorgo mal,
 Sentiamo via, sentiam.
Iso. Io credea che pari affetto
 Ella ancor nudrisse in seno,
 Ma ingannato si era il cor.
Con. Segui, segui, udiamo ancor.
Iso. Se non riede un suo germano
 Ch' or si trova in Palestina,
 Tornerebbe tutto vano
 Per entrar nel suo castel.
Con. (La Contessa egli ama, oh ciell)
Iso. E per vincer questo intoppo
 Volgo in mente un gran pensier
 Ma mi sembra audace troppo.
Con. Qual è? parla, il vò saper.
Iso. Io volea sotto le spoglie
 D' un' errante pellegrina,
 Penetrare in quelle soglie.
Con. Bravo, il mezzo è nuovo in ver.
 Certo son che qui verrà.

ESCENA VIII.

El Conde, y dicho.

- Iso.* Salve, ó sabio Hermitaño,
Con. (Mi page!.... Mas qué causa aquí lo trac?)
 O querido Isolier....
Iso. Ah! me conoce!
Con. Tal es
 El efecto de mi varonil sabiduria!
Iso. Tan inmenso saber merece premio;
 Y esta oferta es un débil homenaje....
 [ofreciéndole una bolsa]
Con. Ea, guardala.... Escuchemos.... habla, page.
Iso. Una dama en este seno
 Del amor echó el veneno
 Y me mata su esplendor.
Con. No os comprendo muy mal;
 Oigamos pues, continuad.
Iso. Yo creia que igual afecto
 Tuviese aún ella en su seno;
 Mas se engañó el corazon.
Con. Sigue, sigue; oigamos aun.
Iso. Mientras no venga su hermano
 Que ahora se halla en Palestina,
 Todo, todo fuera en vano,
 Para en su castillo entrar.
Con. (A la Condessa ama, ó cielo!)
Iso. Para vincer tal tropiezo
 Revuelvo acá un pensamiento;
 Mas lo juzgo muy osado.
Con. Cual es, habla, tu saber?
Iso. Yo querria bajo el disfraz
 De una errante peregrina
 Penetrar á aquel recinto.
Con. Bravo medio á la verdad!
 Cierto estoy que llegará

Degno paggio un qualche di
 Tu sarai del Conte Ory.
 (Vedi un pò quel bel umore,
 La vuol dir col suo signore,
 Ma per altro si vedrà
 Chi di noi la vincerà.)

Iso. Ah! l' amor mi rese destro,
 Questo è un colpo di maestro,
 Questo cor m' accerta già,
 Che il buon uom mi gioverà.)
 Ma signore, il mio progetto
 D' uopo avrà del vostro ajuto.

Con. Parla....

Iso. In breve dal suo tetto
 La mia bella a voi verrà.

Con. (Ei sa tutto in verità.)

Iso. Dite a lei che amor soltanto
 Può cangiar in gioja il pianto:
 Che avrà pace il suo bel core
 Quando in esso accolga amore.

Con. Le dirò che ascolti amore,
 (Ma per me, per questo core.)
 Degno paggio un qualche di
 Tu sarai del Conte Ory,
 (Vedi un pò ec.

SCENA IX

*La Contessa Adele, Ragonda con seguito, Alice, Isoliero
 ed il Conte.*

Ade. Destin non v' ha del mio
 Più crudo, o ciel, più rio!
 Di quel che in petto io sento
 Maggior non v' ha tormento,
 Più barbaro dolor!
 Ah! per me non v' ha più calma,

Un dia en que digno page
 Tú serás del Conde Ory.
 (Ved un poco que humorada!
 Darla quiere á su señor;
 Mas por cierto se verá
 Quien de ambos la vencerá.)

Iso. (Ah! el amor me fue propicio!
 Este golpe de maestro!
 Me dice el corazon ya,
 Que este hombre me ayudará.)
 Mas, señor, mi audaz proyecto
 Necesita vuestra ayuda.

Con. Habla.

Iso. En breve del castillo
 A vos mi bella vendrá.

Con. (Todo lo sabe en verdad!)

Iso. Decidla que amor tan solo
 Trocar puede en gozo el llanto:
 Que paz tendrá su interior
 Cuando en él acoja á amor.

Con. Le diré que escuche á amor;
 (Mas por este corazón.)
 Digno page en algun dia,
 Serás tú del Conde Ory.
 (Ved un poco &c.

ESCENA IX.

La Condesa Adela, Ragonda con séquito, y dichos.

Ade. Destino cual el mio,
 No hay mas crudo ni impio!
 Como el que en la alma siento
 No, no hay mayor tormento,
 Mas bárbaro dolor!
 Ah! para mí no hay mas calma,

- Nè speralo ardisce il cor.
Amici, se pietoso
Per me vi parla amore,
Pregate a questo core,
Amici miei, pietà.
- Coro.* Si calme il suo tormento,
Si calmi il suo dolor
- Iso.* Ebbene?... che facciamo? [*al Conte sotto voce*]
Or via, coraggio, andiamo!
A lei d' amor parlate.
Parlatele per me.
- Con.* Se in me fidanza avete,
Vi guarirò credete.
Fia spento quel tormento
Che in voi giammai non muor.
Il mal che v' addolora
L' avete dentro il cor.
Amate, o mia signora:
Può sol guarirvi amor.
- Ade.* D' eterna vedovanza
Miei voti al ciel mandai,
Nè mai tradirli mai,
D' Adele il cor potrà.
- Con.* Il ciel mi parla al cor,
Dispon che a vostri dì
La fiamma si riaccenda
Al fuoco dell' amor.
- Ade.* Dal ciel pietoso io spero
Conforto al mio dolor.
- Iso.* Buon Eremita, finchè avrò vita
Amarvi ognun il cor saprà.
- Ade.* Isolier, la tua presenza
Mi conforta e fa sperar.
Per te solo, o caro oggetto
Sento l' anima infiammar.
- Con.* Il suo crudo e fier tormento
L' Eremita può calmar.

- Ni la espera el corazon,
Amigos, si piadoso
Por mi os hablaré amor,
Pedidle en mi favor,
Amigos míos, piedad.
- Coro.* Cálmesese su tormento,
Cálmesese su dolor.
- Iso.* Y bien?... y bien qué hacemos? [*al Con., bajo*]
Ahora, ánimo, andemos.
A ella de amor hablad:
Habladle ya por mi.
- Con.* Si en mi confianza habeis,
Os curaré, creedme,
Cesará ese tormento
Que nunca acaba en vos.
El mal que os hiere ahora,
Está en el corazon.
Amad, ó mi señora,
Solo os sanará amor.
- Ade.* De una eterna viudez
Mis votos al cielo hice,
Ni jamas quebrantarlos
Mi corazon podrá.
- Con.* El cielo me habla ya:
Quiere que en vuestros días
La llama se reanime
Al fuego del amor.
- Ade.* Del cielo grato espero
Consuelo en mi dolor.
- Iso.* Buen Hermitaño, mientras yo viva,
Amaros siempre, la alma sabrá.
- Ade.* (Buen Isolier, tu presencia
Me alivia y hace esperar
Por tí solo, ó caro objeto,
Siento el ánima inflamar.
- Con.* Su crudo y fiero tormento
Va el Hermitaño á calmar.

Solo un suo pietoso accento
Puote un' anima sanar.

Ade. (Oh giusta rabbia mia!... tradita fè!...)
Tu sol mi guida, e resta ognor con me. [al
Conte, che prende per mano incamminandosi con
esso al Castello, seguita dalle dame]

SCENA X.

L' Ajo, Cavalieri, e detti.

Ajo. Noi saprem ravvisarlo.... Avanti, avanti....
Che vedo!... Oh mio Roberto....
(Il fido consiglier del mio padrone.)
Rob. Non soggiugner di più!... (Qui stiamo freschi!)
Ajo. Non v'è alcun dubbio... è lui! Qual gioja al core!
Ory.... Contino....

Con. Oh va! Trema, rivaldo,
Del giusto furor mio!

Tutti. Oh cielo!... il conte Ory....

Con. Sì.... quel son io!

Ade. { Oh terror! oh smania! oh pena!
Ali. {
Rag. {

Gela il sangue in ogni vena!
Fredda mano il sen mi stringe,
Freme il cor di rabbia e orror!

Con. Oh dolor.... mi reggo appena:
Tutto sparve.... addio, progetto.
Stravagante è in ver la scena;
Ma la rabbia è nel mio cor.

Rob. Vedi là!... si regge appena:
E' curiosa in ver la scena;
Tutto sparve... addio, progetto:
Addio, fasti dell' amor.

Ajo. Oh piacer!... a stento ei frena
Il dispetto e la sua pena.

Solo su piadoso acento
Puede una ánima sanar.

Ade. (O justa rabia mia!... Vendida fè!...)
Guíame tú solo, y quédate conmigo. [al Conde
que toma por la mano, encaminándose con él al
castillo seguida de las damas]

ESCENA X.

El Ayo, caballeros y dichos.

Ayo. Sabremos encontrarlos.... Adelante, adelante...
Qué veo! O mi Roberto....
(El consejero fiel del amo mio.)
Rob. No llegan á mal tiempo!.. (estamos frescos!)
Ayo. No cabe duda.... él es.... O qué alegría!
Ory.... Condesito....

Con. Ah! tiembla, malvado,
Del justo furor mio!

Todos. O cielo!... el Conde Ory!

Con. Si, yo soy ese.

Ade. { O terror! ó angustia! ó pena!
Ali. {
Rag. {

Para la sangre en las venas,
Yerta mano el pecho aprieta,
Brama el corazón de horror!

Con. O dolor!... me tengo apenas.
Voló todo.... adios proyecto!
Estravagante es la escena;
Pero rabia el corazón.

Rob. Vedlo allá!... se tiene apenas.
Es curiosa aquesta escena!
Voló todo.... adios proyecto!
Adios historia de amor!

Ajo. O placer!... cuan mal refrena
El despecho, y su gran pena!

Non v'è caso, il cielo è giusto,
E punisce il traditor.

Coro Gela il sangue in ogni vena,
Fredda man mi stringe il cor. *[un araldo
reca un foglio a Ragonda.]*

Rag. Un foglio a voi diretto
Quel messaggier recò.
Di gioja forse oggetto
Vi fia chi lo mandò.

Con. Se fosse una disgrazia! . . .

Tutti Ah no!—Leggete in grazia! . . .

Ajo. (La speme evaporò.) *[piano fra*

Con. (Ma vendicarmi io vo!) *[loro]*

Tutti Udiam chi lo mandò.

Ade. *[apre il foglio e legge forte]*

„Amata mia sorella,
„Finita è omai la guerra;
„Ed alla patria terra
„Ritorneremo alfin.”

Gli altri. Finita è omai la guerra; *[fra loro]*
Ed alla patria terra
Ritorneranno alfin!

Ade *[leg]* „I prodi nostri han domo
„Il Sarracen gagliardo;
„Di Francia lo stendardo
„In Palestina alzar.”

Gli altri. I prodi nostri ec.

Ad. *[c. s.]* „Vederti io spero in breve,
„Se a me nol toglie il fato.
„Del tuo presente stato
„Manda alcun cenno a me.”

No es del caso; el cielo es justo
Y castiga al que es traidor.
oro Hielo corre en cada vena,
Y se oprime el corazon. *[un heral-
do trae un pliego á Rag.]*

ag. Un pliego para vos
El mensagero trae,
De gozo acaso objeto
Será quien lo mandó.

m. Si fuese una desgracia!

odos Ah, no!—Leedlo por gracia.

yo (La esperanza voló!)

on. (Vengarme quiero yo.)

odos Veamos quien lo mandó.

de. *[abre el pliego y lee alto]*

„Amada hermana mia:
„Concluida es ya la guerra,
„Y á nuestra patria tierra
„Tornaremos en fin.”

os otros Concluida es ya la guerra,
Y ácia la patria tierra
Se tornarán en fin!

de. *[lee]* „Nuestros bravos domaron
„Al Sarraceno fuerte;
„Y el francés estandarte
„En Palestina está.”

os otros Nuestros bravos &c.

de. *[lee]* „Verte espero yo en breve,
„Si no lo impide el hado.
„De tu presente estado
„Aviso me darás.”

Tutti Ritorni alfin, ritorni
 Al nostro cor la pace;
 Di guerra omai la face
 Amico il ciel spegnè.
Con. Per me non v'è più scampo,
Ajo. lui non v'è più scampo,
Rob. Il colpo andò fallito;
 Ma trarla al mio partito
 Ho speme ancora in me.
 Ei si lusinga affè.
Ade. Senza dubbio aggradirete [al Conte scher-
 Il piacer del nostro cor. *nendolo*
Con. Ben diceste, esulta il cor.
 (Vendicherò il mio scorno!
 Raggiro inventerò!
 Mi resta ancora un giorno;
 Un giorno-e vincerò!)
Rob. Sì. Ma frattanto andiamo!
Ajo. Ancor pavento, ancora
Ade. Del vil, del traditor!
 Quei che da me si adora
 Renda la pace al cor.
Iso. Ancor io tremo, ancora
 Del vil, del traditor.
 Quel che da lei si adora
 Le renda pace al cor.
Alice Ancor pavento, ancora
 Del vil, del traditor.
 L'oggetto ch' ella adora
 Le renda pace al cor.
Con. Un dì mi resta ancora;
 E domerò quel cor.
Coro Ahimè!... ch'io tremo ancora
 Del vil, del traditor.
Con. Orsù, compagni, andiamo!

Todos Vuelta al fin la paz, vuelta
 A nuestro pecho sea;
 De guerra ya la tea
 Grato el cielo estinguió.
Con. Ya en mi no hay esperanza,
Ajo. él no hay esperanza,
Rob. El golpe es decidido;
 Mas traela á mi partido
 Me lisonjeo aún.
 Se lisonjea aún.
Ade. Sin duda participais [al Condé con ironia]
 De nuestro pecho el placer.
Con. Bien decis, tengo placer.
 (Vengaré la osadia,
 Medios inventaré:
 Me queda todo un dia;
 Un dia-yó venceré.)
Rob. Sí, mas en tanto vamos,
Ajo. Aún temo todavía
Ade. Al vil, audaz traidor.
 El que ama el alma mia,
 Dé paz al corazon.
Iso. Aún temo todavía
 Al vil, audaz traidor.
 La que ama el alma mia,
 Dé paz al corazon.
Alice Aún temo todavía
 Al vil audaz traidor.
 El que ama el alma mia
 Paz dé á su corazon.
Con. Un dia me queda aún;
 Domaré su rigor.
Coro Ay de mí!... tiemblo aún
 Del vil, audaz traidor.
Con. Ea, compañeros, vamos,

Amor ne regga e ardir.
 La preda in mano abbiamo,
 Da noi non può fuggir.
 La notte che verrà,
 Seconda a noi sarà.

Iso. L' ascoso suo pensiero
 Per noi si scoprirà:
 E vendicarlo io spero,
 Se il ciel m' assisterà.

Ade. Speranza più non v'è,
 Quest' alma-la perdè.
 Il ciel ritorni almen
 La calma-a questo sen:
 Ma crudo il ciel non ha
 Veruna-ohimè! pietà.

Rag. L' oggetto ond' arde il cor
 Del più costante amor,
 A me ritornerà,
 E lieto il cor sarà.

Rob. e Ajo. Andiam, non v'è più scampo!
 Silenzio, ardir, prudenza:
 Sottrarlo da ogni inciampo
 Con calma e sofferenza
 Da noi si tenterà.

Con. A noi della vittoria
 Il dritto assicuriam:
 Andiam.-Amore e gloria!
 Galanti eroi noi siam.

Gli altri. Al suon della vittoria
 La voce omai sciogliamo:
 De' nostri eroi la gloria,
 Le gesta celebriam.

FINE DELL' ATTO PRIMO.

Amor nos guie y ardor:
 La presa en nuestras manos
 No se nos puede huir.
 La noche que vendrá
 Propicia nos será.

Iso. Su oculto pensamiento
 Se nos descubrirá
 Y yo vengar lo espero,
 Si, el cielo lo querrá.

Ade. Esperanza no hay ya;
 Esta alma-la perdió.
 El cielo vuelva al menos
 La calma-al corazon.
 Mas crudo el cielo no ha
 Ninguna-(ó Dios!) piedad.

Rag. La causa de mi ardor,
 Del mas constante amor,
 A mí retornará,
 Y gozo el pecho habrá.

Rob. y Ajo Vamos, no hay ya recurso!
 Silencio, ardor, prudencia:
 Sustraerlo á todo riesgo
 Con calma y sufrimiento
 Cada uno tentará.

Con. Vamos de la victoria
 El lauro á asegurar.
 Vamos.-Amor y gloria!
 Héroses serenos ya.

Los otros Al son de la victoria
 La voz ya se alzará.
 De los nuestros la gloria
 Y hazañas celebrad.

FIN DEL ACTO PRIMERO.

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Camera della Contessa con due porte laterali, ed altra nel fondo. Tavolini, sui quali lampadari accesi.

La Contessa Adele, Ragonda, Dame intese a varj lavori.

- Tutte* Sereni qui-di pace in seno,
Volano i di-la calma in cor.
Qui noi godiam-contento appieno!
A ché tremar-dei traditor?
- Ade.* Io fremo ancor-quando vi penso;
Qual mostro è mai-quel conté Ory!
Ma il ciel, che a' buoni-è ognor propenso,
La trama rea-ne descopri.
- Rag.* Così tradirei-potea l' audace!
E d' un sant' uomo-che arreca pace
Col cor le spoglie-quel reo menti.
- Ade.* Lode al ciel, possiamo ancora
Rincararci in queste mura!
V' ha chi salva i nostri di. [*comincia ad
inscrirre una tempesta*]
- Rag. e* Qual fragore! . . . Oh ria sciagura!
- Ade.* Me infelice! agghiaccio e fremo.
E' d' orror l' alma compresa.
- Tutte* Giusto ciel! pietà, pietà!
- Ade.* Allor che la tempesta
Imperversar io sento,
Mi trema sempre il cor:
E piango il reo destino
Del miser pellegrino
Che geme in tanto orror. [*odesi dietro*]

ACTO SEGUNDO.

ESCENA PRIMERA.

Habitacion de la Condessa con dos puertas laterales, y otra en el fondo. Mesa con luces.

La Condessa Adela, Ragonda, damas dedicadas á varias ocupaciones.

- Todas* Quietos aquí-y de paz llenos
Vuelan los dias-la calma en el corazon
Aqui gozamos-contento pleno.
A qué temblar-de ese traidor?
- Ade.* Yo tiemblo aún-cuando me acuerdo:
Que mostruo es pues-el Conde Ory!
Mas á los buenos-propicio el ciclo
La trama infame-ya descubrió.
- Rag.* Así engañarnos-podia el audaz!
Y de un santo hombre-que trae la paz,
Las apariencias-falso mintió!
- Ade.* A Dios gracias, aun podemos
Respirar en estos muros:
Hay quien cuida nuestros dias. [*comien-
za á enfurecerse una tempesta*]
- Rag. y* O qué estruendo! . . . O qué desgracia!
- Ade.* O infeliz! me hielo y tiemblo;
De horror tengo el alma opresa.
- Todas* Justo Dios! piedad, piedad!
- Ade.* Cuando la tempesta
Enfurecerse siento,
Me tiembla el corazon.
Y lamento el destino
Del triste peregrino
Que gime en tanto horror. [*oyese detras*]

dell' inferriata la seguente preghiera]

A 4 Se un' alma si chiude
In voi generosa,
Deh! siate amorosa,
S' implora pietà.
Finchè sien placate
Quest' anre furenti,
Vi prego accordare
Ospitalità!

Ade. Oh ciell!... che sarà mai!...
Che cercasi a quest' ora?
Se un infelice ei fosse
Smarrito pel sentier!...
Venga, e s' avveda pure
Che in questa mia dimora
Non si ricusa mai
Un tetto ospitalier.

Tutte Per tua bontà suprema
Si calmi un tanto orror!
Ahi pena!... ahi pena estrema!...
Pietà, pietà, Signor! [Rag. sorte a vedere]

SCENA II.

Ragonda di ritorno, e dette.

Rag. Sull' empio non cadran l' ire divine?
Quale orror!

Ade. Che mai fu?

Rag. Che intesi mai!

Ade. Parla, ti spiega omai.

Rag. Del conte Ory tristo, inaudito eccesso!—
Alquante sventurate pellegrine
Vi chiedono, poverine,
Per questa notte almeno,
Ben conoscendo il vostro cor gentile,
Un ospital ricetto
Che le sostragga al vile in questo tetto.

Ade. Ebben: qui siano accolte;
E le tue cure, amica, a lor sian volte.

de la reja la siguiente plegaria]

4 Si una alma se encierra
En vos generosa,
Ah! sed bondadosa,
Se implora piedad.
En tanto se aplacan
Los vientos furiosos,
Os ruego nos deis
Hospitalidad.

Ade. Cielos! qué podrá ser?...
Qué se busca á estas horas?
Si un infelice fuese
Quel el camino perdió?
Venga, y conozca luego
Que en esta mi demora
No se le rehusa ahora
Techo de caridad.

Todas Por tu bondad suprema
Se calme tanto horror!
Ay pena! ay pena estrema!
Piedad, piedad, Señor! [Rag. sale á ver]

ESCENA II.

Ragonda de vuelta, y dichas.

Rag. Al impio, no herirá la ira divina?
O que horror!

Ade. Qué fue pues?

Rag. Qué es lo que he oido?

Ade. Habla, esplicate ya.

Rag. Del Conde Ory el mas feo inaudito exceso!
Algunas desgracias peregrinas
Os piden, pobrecitas,
Por esta noche al menos,
Conociendo vuestra alma generosa,
Hospitalario albergue
Que las libre del vil bajo este techo.

Ade. Y bien, sean acogidas,
Y tu cuidado, amiga, á ellas dedica.

40 Mercè qui ottengan de' sofferiti affanni.

Rag. Vi seppi prevenir. Tutto disposi.

Ade. Quante saranno mai quelle meschine?

Rag. Son dieci, e forse più: Ma, che contegno?

Ade. Gli anni loro?

Rag. [incerta] Quaranta!

Ade. A tal bassezza il Conte

Darsi non può che scondal!

Saria viltà?—La lor figura?

Rag. Orrenda!

Ade. Ma pur quel conte Ory mi da timore.

Rag. Esse treman di freddo e di terrore.

Una fra lor la sua riconoscenza

Intende tributarvi;

Chiede vedervi... Anzi, mi sembra... è dessa.

Ade. Lasciatemi per or sola con essa: [Ragonda par-

te colle altre dame]

SCENA III.

Il Conte e detta.

Con. [rimane alquanto distante dalla Contessa con molta

Ade. Accostatevi a me... che mai vi arresta!... riserva]

(Dicea Ragonda il ver: quanto è modesta!)

Con. E pace affin e calma

La tua pietà ne rende;

E il cor per te s' accende

Del più violento ardor.

La tua sensibil' alma

A noi salvò l' onor.

Ade. Non son di me superba

Se un' alma vil domai,

Se la virtù salvai,

Se in me parlò pietà.

Al cielo, al ciel ti serba:

Clemente a te sarà.

Con. Nel mio seno ognor scolpito

Fia che resti il tuo candore:

Questa mano sul mio core

Alivio obtengan sus pasadas penas.

Rag. Os supe prevenir: lo ordené todo.

Ade. Cuántas serán las pobres desdichadas?

Rag. Son diez, y acaso mas. Mas qué presencia!

Ade. Sus años!

Rag. [incierta] Sí, cuarenta.

Ade. A tal bajeza el Conde

No puede descender.

Seria vileza... Y su figura?

Rag. Horrenda.

Mas ese Conde Ory me da temor.

Ellas tiemblan de frio y de terror.

Una de entre ellas su agradecimiento

Quiere manifestaros,

Pide veros... Mas... pienso... sí, es la misma.

Ade. Dejadme sola ahora aqui con ella. [Rag. se va con las damas]

ESCENA III.

El Conde y dicha. El Conde queda algo distante de la Condesa con mucha reserva.

Ade. Acercaos á mi... qué ya os detiene?

(Dicea Ragonda bien: cuánto es modesta!)

Con. La paz al fin y calma

Ya tu piedad me vuelve:

Por tí el pecho se enciende

Del mas violento ardor.

Esa tu sensible alma

Hoy nos salvò el honor.

Ade. No me pongo soberbia

Si una alma vil domé,

Si la virtud salvé,

Si en mí habló la piedad.

Al cielo tú te guarda,

Clemente te será.

Con. Siempre en mi pecho grabado

Se quedará tu candor:

Esta mano al corazon

Ade. Sempre, sempre dee posar.
Che faté?... oh ciel!... vi prego....

Con. Del mio, del mio contento
Io v' offro il sol tributo
E quando, ohimè! rammento
Che senza il vostro ajuto
Perduto avréi l' onor,
Io tremo e gelo ancor.

Ade. Calmate quel timor:
Qui salvo è il vostro onor.

A 2.

Con. Quel foco che m' accende
Nel petto mio s' ascondi.
Pietoso, amor, rispondi
Ai voti del mio cor.

Ade. Oh quale ardor l' accende!
Come la man le trema!
Oppressa dalla tema,
Non è tranquilla ancor.

Con. Sì vuol il Conte audace!
D' ogni empierà capace..

Ade. Si credi ch' egli v' ami....

Con. Ma invano ei fia che il brami.

Ade. S' ei vi cadesse al piè....
Per ottener mercè!....

Con. L' audacia di quel cor
Saprei punire allor.

A 2.

Adele.

Quel vil che insulta
La nostra pace,
Tremar l' audace
Del ciel dovrà.

A me fia caro
Quel solo oggetto
Che il foco in patto
Celar saprà.

Conte.

(Con me severa,
Crudel, tu sei;
Ma i lacci miei
Son tesi a te.

Io già la vedo
Smaniosa, irata,
Già sconsolata
Cadermi al piè.

Ade. Siempre deberé aplicar.
Qué haceis?... ó cielo!.... os ruego....

Con. Solo de mi contento
Os ofrezco el tributo.
Y cuando, ay Dios! me acuerdo
Que sin vuestro socorro
Perdido habria el honor,
Me hielo y da temblor.

Ade. Calmad ese temor;
Salvo aquí es vuestro honor.

á 2

Con. El fuego que me enciende
En mi pecho se esconde.
Piadoso amor, responde
Al voto de mi ardor.

Ade. O cual ardor la enciende!
Cómo su mano tiembla!
Oprimida del miedo,
No está aun tranquila, no.

Con. Si quiere el Conde audaz....

Ade. De vil maldad capaz.

Con. Se cree que él os adora.

Ade. Es vano su deseo.

Con. Si él cae á vuestros pies,
Para obtener merced?

Ade. La audacia de su pecho
Supiera castigar.

á 2

Ade.

El vil que insulta
Ya nuestra paz,
Tiemble, aunque audaz,
Del cielo, si.

Me será caro
Solo el objeto
Que el fuego oculta
Guardar sabrá.

Con.

(Eres severa
Y cruel conmigo:
Pero mis lazos
Ya te tendi.

Yo ya la veo
Furiosa, airada,
Desconsolada,
Caer á mis pies.

Ma chi alla forza Poi d' un sorriso
S' affida insano, Mi mostra appieno
Pretende invano Che il suo bel seno
La mia pietà. Crudel non è.)

Ade. Ma le vostre compagne
Vengono a noi! [*osservando nel fondo de la scena*]

Con. (Li sento!)
Son esse!... (Si, son essi!...
In veste femminile i Cavalieri.) [*a parte ridendo*]

Ade. Io vo' che vi si appreste
Del latte e delle frutta... [*fa un cenno, e si
dispone una tavola con latte e frutta*]

Con. Oh qual bontà celeste! [*bacia la mano alla Con-
tessa, che sorte osservandolo con interesse. Il
Conte la segue per qualche tempo cogli occhi; indi
corre alla tavola, e guardando*]

L' ordinario è frugale:
Oh meglio assai... così non farà male.

SCENA IV.

È Ajo, Cavalieri vestiti da pellegrini e detto.

Tutti Evviva l' allegria!
Che piacer!
La pace con noi sia:
Cerchiamo un po' da ber.

Con. L' avventura è graziosa.
Dimmi: non è egli vero,
Mio sostegno ed onor?

Ajo. Sì, come voè
Propriamente la penso;
Ma se il Duca...

Con. Mio padre?...

Ajo. Scopre questa pazzia,
Qual fia la sorte mia!
E' mestier che vi pensi!

Con. Segui gli uffizj tuoi:
Le veglierai per noi,
Noi riderem di te.-- Calma e pazienza!

Mas-si á la fuerza De ahí con sonrisa
Se fiare insano, Muestra de lleno
Pretende en vano Que ya su seno
Dá mi piedad. No es tan cruel.

Ade. Mas vuestras compañeras
Vienen aqui. [*viendo ácia dentro*]

Con. (Los oigo!)
Ellas son... (Si, son ellos... [*aparte riendo*]
Vestidos de muger mis caballeros.)

Ade. Quiero que se os prepare
Leche, y algunas frutas [*hace una seña y se
dispone una mesa con leche y frutas*]

Con. Qué bondad celestial! [*besa la mano á la Con-
tessa, que sale observandolo con interes. El
Conde la sigue algun tiempo con la vista, des-
pues va á la mesa y mirando*]

El refresco es frugal...
Mucho mejor... así, no, no hará mal.

ESCENA IV.

El Ajo, Caballeros [con trages de peregrinas] y dicho.

Todos Que viva la alegría!
Qué placer!

La paz sea con nosotros:
Gozar es monester.

Con. La aventura es graciosa.
Dime, no es la verdad,
Mi apoyo, y honor mio!

Ajo Sí, como vos,
Puntualmente lo pienso;
Mas si el Duque...

Con. Mi padre?

Ajo Descubre esta locura,
Cuál mi suerte será?
Asunto es de pensarse.

Con. Sigue haciendo tu oficio:
Vélanos tú á nosotros,
Mientras de tí nos reímos. Ten paciencia!

Tutto, tutto andrà ben... ma sofferenza.—

Noi siam nati alla gioja,
E tu non sai che seminar la noja.

Ajo. Ma vestirmi da donna... è una stranezza!....

Con. Fu il mio rival, il mio paggio Isoliero,
Che, ignaro del mio core
E dell' oggetto ond' ardo,
Questo mi consigliò vasto progetto,
E il muliebri indicò travestimento....

Ajo. Ma converrete poi....

Con. Faci, giumento!

Tutti. Evviva l' allegria! ec.

Ajo. Ma quäle inconvenienza:

Non abbiamo che frutta e un po' di latte.

Con. Dell' innocenza è questo, o mio signore,
Il cibo....

Ajo. Senza vino?... Oh Dio! che orrore!

SCENA V.

*Roberto, tenendo due panieri sotto l' abito di pellegrina,
e detti.*

Rob. Amici: eccomi a voi!

Gli altri. Sei tu!.... Roberto....

Rob. Sì, quell' eroe famoso,
Che, vincitor di cento ville e cento,
Sotto un fascio d' allor va curvo e lento.—
Qui tutti a me. Silenzio ed attenzione:
Oda ciascun la portentosa azione.—

In questo solitario

Asilo del mistero,

In ozio, a dir il vero,

Il sonno mi colpì.

L' alma ondeggiava incerta;

Mi sveglia; e di repente

Spinto da un genio ardente,

Gran piano concepì.

Tode, tode irá bien... Mas sufrimiento.

Nacimoe para el gusto,
Y solo sales tú sembrar disgusto.

Ajo. Mas de muger vestirme?... qué rareza!

Con. Fue mi rival, el page mio Isolier,
El que sin conocerme,
E ignorando la llama en que me abraso,
Este me sugirió vasto proyecto,
Y el disfraz indicóme femenino.

Ajo. Pero al fin convendreis....

Con. Calla, pollino.

Todos. Que viva la alegría! &c.

Ajo. Pero que discorancia!

Solo tenemos fruta y poca leche.

Con. De la inocencia es esta, ó señor mio,
La comida.

Ajo. Sin vino?

Ó Dios, que horror!

ESCENA V.

*Roberto trayendo dos canastos bajo el traje de peregrino,
y dichos.*

Rob. Amigos, vedme aquí.

Los otros. Tú eres!... Roberto....

Rob. Sí: aquel héroe famoso
Que vencedor de cien aldeas y ciento,
Bajo tanto laurel va curvo y lento.—
Todos acá: silencio y atencion,
Todos oid la portentosa accion!

En este solitario

Asilo del misterio,

En ocio verdadero

El sueño me cogió.

La alma vagaba incierta:

Despierto, y de repente,

Lleno de un genio ardiente,

Un gran plan me ocurrió.

Gli altri. Sentiam qual piano ordi!

Rob. Pensai fra me, che onore
Me ne verria non poco,
Se ardiva in questo loco
La sorte cimentar.
Parto all' azzardo, e trovo
Un bell' appartamento,
Laddove a suo talento
Un re potrebbe star.

Gli altri. Avanti: udiam l' affar.

Rob. Armonic' arpa d' oro,
Seriche stoffe intorno,
E di tessuto adorno
Il Romanzier Ispan.
Vi ritrovai cosette
Per cembalo ridotte,
Le mille ed una notte
Dell' arabo Sultan.

Gli altri. Qual genio vario e stran!

Rob. Vedo deserta mensa.
Mi volto alla dispensa:
Spero trovar di molto;
Ma... oh Dio!... non fu così!
M' avanzo alla ventura
Sotto una volta oscura...
Ferrata porta arrestami;
Ma il braccio mio l' aprì.

Gli altri. E che trovasti lì?

Rob. Ivi trovai bellezze
Che con trasporto adoro...
Amici, che tesoro!
Che scena di piacer!
Una cantina io vedo,
La cui superba ampiezza
Del tempo rio disprezza
E l' onta ed il poter.

Gli altri. Qual gioja!... che piacer!

Rob. Un arsenal fecondo

Los otros Veamos que pñan urdió.

Rob. Pensé entre mí, que honor
Hoy me vendria no poco,
Si osaba en este sitio
La suerte cimentar.
Parto á la prueba, y hallo
Un hermoso aposento,
En donde á su contento
Un rey pudiera estar.

Los otros Adelante: á escuchar.

Rob. Armónica arpa de oro,
Ropas de seda en torno,
Y de tejido adorno
El Romancero Ispan.
Halléme allí cositas
Ya para el piano escritas,
Y las mil y una noches
Del árabe Sultan.

Los otros Qué estraña variedad!

Rob. Veo una desierta mesa.
Me voy á la dispensa:
Espero encontrar mucho;
Mas... ó Dios! no fue así.
Avanzo á la ventura,
Bajo bóveda oscura,
Puerta de fierro atájame,
Mas á brazos la abrí.

Los otros Y qué encontraste allí?

Rob. Allí encontré bellezas
Que con transporte adoro...
Amigos, qué tesoro!
Qué escena de piacer!
Una cantina veo
Cuya amplitud soberbia
Del tiempo atroz desprecia
El estrago y poder.

Los otros Qué gozo!... qué piacer!

Rob. Un arsenal fecondo,

Che inspira ardor feroce
 Di cimentar l' atroce,
 Tremendo Sarraceno.
 Armata immensa e bella
 Che Saladino il forte
 Non mosse, allor che morte
 Spinse ai nemici in sen.

Gli altri. Berrem contenti appien!

Rob. Fra i vini di Turena
 Qui scorgo d' Aquitania:
 La mente mia serena
 Allor più non restò.
 Là veggo l' Alemagna,
 Altrove il Ren, la Spagna:
 Qui freme la Sciampagna,
 Che chiusa star non può.

Gli altri. Di meglio andar non può!

Rob. Vaneggio a quel cimento.
 Caro periglio, io t' amo:
 Cento nemici e cento
 M' appresto ad affrontar!
 Mi slancio, e senza tanto
 Pensar, mi metto all' opra:
 Cadono sottosopra
 Cento paesi almen.
 Real conquista—davver è questa;
 Ma che mi arresta?... sento rumor.
 Alcun s' avanza—ver me si slancia:
 Per tal sciagura—treman le mura:
 L' un grida arresta:—gli altri cedete:
 Io fuggo allor,—ma... vincitore! [*mostrando la bottiglia*]

Di gioja e festa,—amici, e il giorno:
 Il cor per questa—sol tutto ardi.
 Ohi cari amici—beviam felici:
 De' miei trionfi—il meglio è qui.

Gli altri. De' suoi trionfi—il meglio è qui.
Con. A sì illustre vittoria

Que inspira ardor feroz
 De arrostrar al atroz
 Sarraceno gentil.
 Armada inmensa y bella,
 Que Saladino el fuerte
 No movió quando muerte
 Dió á sus contrarios mil.

Los otros Beberémos sin fin!

Rob. Tras vinos de Turena
 Descubro el de Aquitania:
 Ya mi mente serena
 Entonces no quedó.
 Allí veo la Alemania,
 Acá el Rin, allá España,
 Aquí hierbe el champaña,
 Que no sufre tapon.

Los otros No puede estar mejor!

Rob. Disparo en tal aprieto.
 Caro peligro, te amo!
 Cien contrarios y ciento
 Me apresto á acometer.
 Me arrojo, y sin discursos
 Me entro á la obra ligero,
 Y caen por mi gargüero
 Países al menos cien.
 Grande conquista—por cierto es esta;
 Mas quién me asesta?—siento rumor.
 Alguno avanza—y á mí se lanza.
 En tal apuro—bambolea el muro:
 Grita unc: Estate!—los otros: Date!
 Yo corro entonces—mas vencedor. [*mostrando las botellas*]

De gozo y fiesta—es este dia:

Todo por esta—solo emprendí.

O amigos caros—pronto á embriagaros:

Ved de mis triunfos—el grande aquí.

Los otros Ved de sus triunfos—el grande aquí.

Con. A tan noble victoria

Omaggio tributiamo!
Al suo valor beviam: beviamo amici:
E splendano per noi gli astri felici!

Tutti Beviam, beviam:
Beviam senza confin.
Il signor castellan
Ci lasciò del buon vin.
Or che l' invita all' armi
Il turco sarracén,
Beviam al suo valore.
Beviam contenti appien.
Qual ambrossia delicata,
Qual sapor che l' alma accende.
Vía il vino che ci rende
Tutti or qui di buon humor.
Celebriamo di cor
Il vino, l' allegria,
La gioja, la pazzia,
Il piacere e l' amor.
Beviam ec.

Con. Chi vien? . . . E' la torriera. *[osservando]*
Giudizio per pietà!
Poniamci a far preghiera;
E ilusa resterà. *[tutti i Cavalieri nascondono la loro bottiglia, e simulando di non veder Ragonda che giunge.]*

SCENA VI.

*Ragonda iraversando il teatro per vedere si le pellegrine
abbisognano di qualche cosa, e detti.*

Conte, Cavalieri, Rob. e Ajo.

Oh Nume, tu accogli
Il voto innocente!
Tu premia clemente
Sì pura bontà:
Quell' angiol cui tanto
Sorrìde di pace:
Ardente seguace

Homenaje rindamos.

Bríndese á su valor: bebed, amigos;

Y lízcanos los astros mas felices.

Todos Bebed, bebed:

Bebamos, sí, sin fin.
El señor del castillo
Buen vino nos dejó.

Ora que vence en armas

Al sarraceno infiel,

A su valor brindemos,

Bebamos con placer.

O qué ambrosia delicada!

Que sabor que al alma enciende,

Viva él vino que nos pone

A todos de buen humor.

Celebremos de ganas

El vino, la alegría,

El gozo, la locura

El placer y el amor.

Bebed &c.

Con. Quién viene? . . . Es la torrera. *[observando]*

Prudencia por piedad!

Hagamos oracion

Y engañada será. *[todos los caballeros*

encierran su trage, escondiendo la botella y

fingiendo no ver á Ragonda que llega]

ESCENA VI.

*Ragonda iraversando el teatro para ver si las peregrinas
necesitan alguna cosa, y dichos.*

Conde, Caballero, Roberto y Ajo.

O númen, tú acoge

El voto inocente!

Tú premia clemente

Tan pura bondad:

A este ángel que tanto

Se goza en la paz:

Ardiente sequaz

D' onore e pietá. [*Ragonda s' allontana*]

Rob. Amicil... ella partí.

Il licore di Bacco eccolo qui! [*trae la bottiglia*]

Tutti Beviam, beviam! ec. [*ascondono le bottiglie, ed esternano modestissimo contegno*]

SCENA VII.

Contessa, Ragonda e detti.

Ade. Oh qual raccoglimento!
Ammirarle m' è d' uopo.
Or ciascuna di voi,
Giacchè di riposar venne il momento,
Si ritiri nel proprio appartamento.

Con. Addio, nobil Contessa....
Ah se m' ascolta il cielo,
L' ora verrà, verrà l' istante in cui
Potrà mostrarvi il cor, donna clemente,
Quanto, quanto è per voi... riconoscente! [*si ritira cogli altri*]

SCENA VIII.

La Contessa e Ragonda.

Ade. Quest' era dover nostro;
E chi con pari zelo
Al bene altrui s' adopra... [*odesi un suono di camp*]
Oh Dio! chi mai sarà?... Chi viene ancora?

Rag. Un paggio. [*dopo essere stata a vedere*]

Ade. Ed a quest' ora?
Nel cheto asilo agli uomini interdetto?...
Ravviserò colui che s' avvicina....

SCENA IX.

Isoliero e dette.

Iso. Son io, bella cugina!
Nè vi rechi stupore;
Chè vengo á donar calma al vostro core.

Ade. Che mai vi guida?

Iso. Il duca, mio signore,
M' incaricò di rendere palese

De honor y piedad! [*Rag. se aleja*]

Rob. Amigos, ya partio

El licor del buen Baco, hétéle aquí. [*trae la botella*]

Todos Bebed, bebed, &c.

Con. Ella vuelve... silencio! [*esconden la botella y ponen el exterior modestísimo*]

ESCENA VII.

Adela, Ragonda y dichos.

Ade. O qué recogimiento!
Admirarlo es preciso.

Cada una de vosotras,

Pues ya de reposar llega el momento,

Retírese á dormir á su aposento.

Con. Adios, noble Condessa...
Ah! si me escucha el cielo
La hora vendrá, vendrá el instante en que
Pueda el pecho mostrar, muger clemente,
Cuanto, quanto es á vos... agradecido. [*se retira con los otros*]

ESCENA VIII.

Adela, Ragonda, damas.

Ade. Este era un deber nuestro;

Y quien con igual celo

En bien de otro se ocupa... [*oyese una camp.*]

O Dios! quien podrá ser? Quién llega aun?

Rag. Un page.

Ade. Y á estas horas?

A el asilo que al hombre está vedado?

Veremos quien es pues quien se avvicina.

ESCENA IX.

Isolier y dichas.

Iso. Yo soy, querida prima,
No os cause admiracion,
Que á calmar vengo vuestro corazon.

Ade. Qué pues os trae?

Iso. El Duque, mi señor,

Me encargó que viniese á hacer presente

Tanto a voi che alle dame
Che il germano e i lor sposi
Senza dubbio vicino a mezza notte
Saran fra noi.

Ade. Fia ver?... bontà divina!

Iso. Riedono di Palestina;
Equi secretamente
Verranno a ritrovarvi.

Ade. Oh qual contento al cor!... A' nostri voti
Arrise il ciel!...

Iso. Lo crede il Duca ancora,
Ma gli venne in pensiero
Chè un marito prudente
Previene sempre la moglie;
Chè, un' improvvisa gioja
Può cangiarsi in dolor.

Ade. Verran, verranno!
Alfin ritorneranno!

Ah! lo doveva il cielo
Al nostro puro affetto!—
Io corro a prevenir l'ospiti nostre.

Iso. Chi son?

Ade. Tante virtù, che il conte Ory
Perseguitò fin qui.

Iso. (Io gelo di terrore!) Oh! dite, dite...
Son forse pellegrine?

Ade. Veramente.

Iso. Male per voi. Sotto mentite spoglie
Ei stesso, il conte Ory,
Seppe introdursi qui
Con i suoi Cavalieri.

Rag. Oh ciel!...

Ade. Vacillo e fremo!

Rag. Che dirà mio marito,
Trovar ne' lari suoi la cara sposa
Fra tanti giovinastri?

Ade. A qual periglio, ohimè! siam riserbato!

Iso. Un' ora solamente, o salvo siete:

A vos, y á vuestras damas,
Que vuestro hermano y los esposos suyos
Sin falta se ballarán á media noche
Entre nosotros.

Ade. Si?... bontad divina!

Iso. Vuelven de Palestina,
Y aqui secretamente
Se vendrán á encontraros.

Ade. O qué contento! Cierito, nuestros votos
Escuchó el cielo.

Iso. El Duque cree lo mismo.

Mas le ocurrió á la mente
Que un marido prudente
Previene á la mujer;
Que un imprevise gozo
Cambiar puede en dolor.

Ade. Vendrán, vendrán!

Al fin retornarán!
Ah! lo debia el cielo
A nuestro puro afecto.
Yo corro á prevenir á nuestras huéspedes.

Iso. Quiénes son?

Ade. La virtud que el Conde Ory
Cruel persiguió hasta aquí.

Iso. (Me hielo de terrore!) Oh!... mas decidme,
Son unas peregrinas?

Ade. Ciertamente.

Iso. Mal para vos. Bajo mentidos trages
El mismo Conde Ory
Se ha introducido aquí
Con caballeros suyos.

Rag. O Dios!...

Ade. Vacilo y tiemblo!

Rag. Que dirá mi marido!
Hallar en casa á su querida esposa
Entre tanto mancebo!

Ade. A qué peligro estamos reservadas!

Iso. Una hora solamente y estais salvas:

Un' ora basterà, nulla temete.
Rag. Ohimè! paventa il core!...
Ade. Più degli altri fatale,
 M' infonde alto spavento
 Il conte Ory... Ma.... qui già viene.... il sento
Iso. Non temete di nulla;
 Che d' Isoliero il core
 Difendervi saprà dal traditore.
Ade. Oh Dio! qual gelo al cor scende improvviso!
Iso. O voi, per cui nel seno
 M' avvampa amore immenso,
 In me fidate.... A farvi salva io penso.

[Rag. parte]

SCENA X.

Il Conte, entrando tentone. La Contessa Adele ed Isoliero.

Con. Cheto, al favor di questa notte oscura,
 Io muovo il piè.... Cauto m' avanzo; e senza
 Osar destarla, io cedo
 All' estasi del core;
 Né potrai riposar, se veglia amore.

Con. D' amor e di speranza
 Di tema
 Mi bate in seno il cor.
 La notte che più avanza
 Aumenta in me l' ardor.
Iso. Distrugge il mio timor.
Ade. Raddoppia
 Fate cor!
 Chi è là?...
 Son io!

La povera Giannetta,
 Che in quella stanza sola
 Mal cerca riposar.
 Se il sonno a lei s' invola,
 Se a gemere è costretta,
 Deh! permettete almeno

Una hora bastará, nada temais.
Rag. Ay de mí! se asusta el corazon!
Ade. Mas que á todas fatal,
 Me infunde grande espanto
 El Conde Ory.... Mas viene aqui.... lo siento.
Iso. No temais cosa alguna:
 De' Isolier el valor
 Defenderos sabrá del que es traidor.
Ade. O Dios! cual hielo al corazon descende!
Iso. O vos, por quien el pecho
 Se abrasa en fuego immenso,
 De mí fiaos.... En salvaros pienso.

[Rag. se retra]

ESCENA X.

El Conde que entra á tientas. Adela é Isolier.

Con. Quedo, al favor de aquesta noche oscura,
 Yo muevo el pie; cauto camino, y sin
 Osar llamarla, cedo
 Al éxtasi del alma;
 Ni, velando el amor, tendré yo calma.

á 3
 De amor y de esperanza
 De miedo
 Me late el corazon.
 La noche, que ya avanza,

Con. Aumenta en mí el ardor
Iso. Destruye mi temor.
Ade. Redobla
Iso. Animo!
 Quién es?

Yo soy;
 La pobre de Juanita,
 Que en esa estancia sola
 No puede reposar.
 Si el sueño se le espanta,
 Si á gemir es forzada,
 Ah! permitid al menos

- Che possa qui restar.
Iso. (È còlto nella rete.)
Ade. (Infame traditore!)
Con. Qual dolce ebbrezza al core!
 In due fugge il timor.
Ade. (Guisto ciel!)
Con. Felice io sono! [*prendendo la mano*
d' Isoliero credendola quella della Contessa]
 Più non temo-se ti premo,
 Cara mano, sul mio cor.
Ade. La mia mano ei porta al cor.
Iso. Beltà severa-non v' opponte:
 Sola potete-far lieto il cor.
Con. (Oh ciel! qual gioia-fa lieto il cor.)
 a 3 D' amor e di speranza
 Mi batte in seno il cor.
Ade. Ma frattanto, o mia Giannetta,
 Vi scongiuro di partir.
Con. Se vi lascio, mia diletta,
 Io son certa di morir.
Ade. (Tremo, ohimè!... che mai sarà!)
Con. Tutto il foco apprendi, o cara,
 Per cui vita io vivo amara.
 Ah! l' amor, cui schiavo io sono,
 Deh! m' ottenga almen perdono.
 Questa mano ond' io son lieto
 Ti palesi il mio segreto....
 Ah lasciate per pietà....
Ade. Sul mio cor sempre starà. [*suono di*
campanello, poi di trombe lontano, che ri-
petono e s' avvicinano]
 a 3 Qual sentò mai fragore
 Di trombe ad eccheggiar!
Ade. Non più timor: ei vengo
 e *Iso.* I prodi a liberar.
Con. Oh qual periglio! fuggasi.
 È vano lo esperar. [*la Contessa si ritira*]

- Que aquí se pueda estar.
Iso. (Cogido está en la red.)
Ade. (Infame, audaz traidor!)
Con. Qué embriaguez prueba el alma!
 Donde hay dos no hay temor.
Ade. (Justo Dios!)
Con. Felice soy! [*tomando la mano de*
Isolier, creyendo ser
la de Adela]
 Ya no temo, si te aprieto,
 Mano amada, al corazon.
Ade. Lleva mi mano al pecho.
Iso. Beldad severa-no os opongaís:
 Sola alegráis-el corazon.
Con. Oh, como alegra-el corazon.
 á 3 De amor y de esperanza
 Me salta el corazon!
Ade. Mas en tanto, ó mi Juanita,
 Te mando de aquí partir.
Con. Si yo os dejo, queridita,
 Cierta estoy que he de morir.
Ade. (Tiemblo, ay Dios!... ah! qué sorá!)
Con. Todo el fuego sabe, ó cara,
 Por quien paso amarga vida.
 Ah! el amor de quien esclavo
 Soy, ay! me obtenga perdón!
 Esta mano que yo aprieto
 Te descubre mi secreto....
Ade. Ah! dejadme por piedad....
Con. No, que aquí siempre estará. [*suenan una*
campana, luego trompas á lo lejos, que re-
peten y se aproximan]
 á 3 Mas cuáles ecos se oyen
 Detrompas resonar!
Ade. No mas temor: nos vienen
 e *Iso.* Los bravos á librar.
Con. O que peligro! huyamos;
 Es vano el esperar, [*Adela se ritira*]

SCENA XI.

Il Conte ed Isoliero.

Iso. L' ora è assegnata,
Signor Conte, alla vostra ritirata:
D' uopo è partir. . . .

Egli è Isoliero il Paggio. . . .

Con. Quegli son io che palesar si accinse
Tutte le trame vostre alla Contessa.

Con. Ah che tradito io son. . . . temi il mio sdegno!

Iso. Non vi rendete a vostro padre indegno. [odesi
nuovo squillo di trombe più vicino]

Ei giunge: eccone il nunzio! . . .

Con. Oh cielo!

SCENA XII.

La Contessa, Ragonda e le dame con lumi. L' Ajo, Roberto ed i Cavalieri.

Ade. Voi che fate cruda guerra alle donne,
Siate lor prigionere.

Con. Sì, siam sommessi a vostri piè, Madama.
Favor da voi si brama
Per tutti i Cavalier. Per lor riscatto
Che mai visi può offrire?

Ade. Il pegno è di partire,
D' evitare il dolor ai nostri sposi.
Per segreto passaggio
Vi può guidare il paggio, ed ei più destro
Schiuderavi, l' ingresso per di fuori,
Egli è fra noi più destro giocator.

Ade e Rag. E che regni gioja e amor,
Giubilam per la vittoria. Ingannata fu quest' alma,
[si ode suono di tromba] E restò deluso il cor.

Ed ai prodi diansi a lor. Tutti.
Che il desio d' onor, di gloria Giubilam per la vittoria
Gli eterno fama e splendor. Ed ai prodi diansi a lor.
Conte. Che il desio d' onor, di gloria

All' imen cediam la palma. Gli eterno fama e splendor

FINE.

ESCENA XI.

El Conde é Isolier.

Iso. La hora es llegada,
Señor Conde, de vuestra retirada:
Fuerza es partir.

Con. Es Isolier mi page!

Iso. El mismo soy que de advertir acabo
A la Condesa todas vuestras tramas.

Con. Ah! me has vendido. . . . teme mis enojos.

Iso. Indigno no os hagais de vuestro padre. [se oye
nuevo ruido de trompas mas cercano]
El llega: ved al nuncio! . . .

Con. Oh cielo! oh cielo!

ESCENA XII.

Adela, Ragunda y Damas con luces. El Ayo, Roberto y Caballeros.

Ade. Vos que haceis cruda guerra á las mugeres,
Sois ya su prisionero.

Con. Sí, ya me veis á vuestros pies, señora.
Favor de vos se implora
Para estos caballeros. Qué ofreceros
Puedo por su rescate?

Ade. Solo el partiros,
Y evitar el dolor á tanto esposo.
Por secreto conducto
Puede guiaros el page, y cual mas diestro,
Abriros la salida por afuera.
Entre nosotros es jugador diestro.

Ade. y Rag. Que reinen gozo y amor,
Celebremos la victoria, Engañada quedó el alma.

(se oye el sonido de las trompas.) Y burlado el corazon.
Y á tanto héroe vencedor, Todos.
Celebremos la victoria,
Que el deseo de honor y gloria Y á tanto héroe vencedor.

Alzó en fama y esplendor. Con. Que el deseo de honor y gloria
A himeneo cedo la palma. Alzó en fama y esplendor.

FIN.

ESCENA XI.

El Conde & Isidor.

Isid. La hora es llegada.
 Señor Conde, de vuestra retirada
 fuerza es partir.
 Con. Ha, Isidor mi hijo.
 Isid. El mismo soy que de advertir os he.
 A la Condesa todas vuestras cosas
 Con. Ahí me las vendéis... como mis cosas.
 Isid. Indigno no os hagáis de vuestro padre. [se oye
 ruido como de campanas muy cercanas]
 El lugar: ved al ruido...
 Con. Oh cielo! oh cielo!

ESCENA XII.

Adela, Rosenda y Damas con Isidor. El Abate, Roberto y Caballeros.

Abate. Vos que hacéis guerra a las mujeres...
 Rosenda. ¿Por qué venís a nosotros para...
 Caballeros. Favor de vos se implora.
 Para estos caballeros. Que os acordéis
 Fuego por un rescate!
 Adela. Solo el perdón.
 Y evitar el dolor a tanto esposo.
 Por secreto consueño
 Puede guiaros el pago, y así, más discreto.
 Abrir la puerta por albrío.
 Tanto nosotros os juzgaré discreto.
 Adela y Isid.
 Caballeros. ¿Qué os temen como a un amo?
 Rosenda. ¿Qué os temen como a un amo?
 Y a tanto héroe vencedor.
 Que el deseo de honor y gloria, este mes la victoria.
 Y a tanto héroe vencedor.
 Que el deseo de honor y gloria.
 A hincarse todo la palma.
 Adela en tanto y esplendor.

FIN.

© Biblioteca del Conservatorio di Firenze

GG. Messe Azimoviche.



© Biblioteca del Co